

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Independence – Freedom – Happiness

BIÊN BẢN ĐẶT CỌC

(Deposit Agreement)

BÊN CHO THUÊ NHÀ/LESSOR: (BÊN A/PARTY A)

- Ông (bà)/Mr./Mrs: **SHANRU GUO**
- Số CMND/Passport: **G56324839**
- Ngày cấp/Issued date: **22/11/2011** Nơi cấp/Issued place: China
- Điện thoại/Phone:

BÊN THUÊ NHÀ/LESSEE: (BÊN B/PARTY B)

LIMITED LIABILITY COMPANY WON-MED VINA

Address: 3rd floor, EBM Building, No. 394, Ung Van Khiem street, Ward 25, Binh Thanh District, TP. HCM, Vietnam

Tax ID: 0315521253

Representative by: **YOU SANGWON**

ID/Passport No. : M92577038

Issued Place: South Korea

Position: Director

BÊN LÀM CHỨNG/WITNESS: (BÊN C/ PARTY C)

CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK

VNK INVESTMENT CONSULTANCY JOINT STOCK COMPANY

Địa chỉ: Tầng 3, Số 30 Nguyễn Cơ Thạch, Phường An Lợi Đông, Quận 2, HCM.

Address: 3rd Floor, No. 30 Nguyen Co Thach street, An Loi Dong ward, District 2, HCM.

MST/ Tax ID: 0315286793

Đại diện là / Representative by: **NGUYỄN THỊ VIỆT**

Chức vụ / Position: Nhân viên kinh doanh/ Sale

Sau khi xem và thỏa thuận, Bên A đồng ý cho thuê và Bên B đồng ý thuê căn hộ số P7-43OT.09, Vinhomes Central Park, 720A Điện Biên Phủ, Phường 22, Quận Bình Thạnh, TP. HCM

*After full reviewed, Party A agreed to lease the apartment to Party B and Party B agreed to take the apartment **P7-43OT.09**, Vinhomes Central Park, Dien Bien Phu Street, Ward 22, Binh Thanh District, HCMC*

Với các thỏa thuận cơ bản sau/Under these following agreements:

- Giá thuê /Rental Price: 850 USD
- Giá thuê trên chưa bao gồm/ The rent does not include:
 - Thuế (khi xuất hóa đơn)/ Tax (upon issuance of invoice)
 - Tất cả các phí khác như internet, cáp tivi, dọn dẹp, điện, nước, điện thoại.../ Any other fees such as internet, tivi cable, cleaning service, electric, water, telephone....
 - Chi phí Quản lý/ Management Fee
- Thời hạn thuê/Term of lease: 2 năm/ 2 year
- Thời gian thuê bắt đầu/Date of starting: 01/09/2019
- Hợp đồng thuê/ Leasing agreement: LC/1908/VCP-P7-43.09

(Trừ trường hợp hai bên đạt được thỏa thuận về gia hạn hợp đồng/Except having the mutual agreement about the lease extension between Party A and Party B)

Hôm nay, ngày 17/08/2019, Bên B đặt cọc cho Bên A số tiền là: **1,700 USD tương đương với 39,559,000VNĐ** (Bằng chữ: Một ngàn bảy trăm USD tương đương Ba mươi chín triệu năm trăm năm mươi chín nghìn Việt Nam đồng.)

Today, 17/08/2019, Party B deposits to Party A the amount: **1,700 USD equals to 39,559,000 VND** (In word: One thousand seven hundred USD equals to Thirty-nine million five hundred and fifty-nine thousand Vietnam dong)

Đến hết 31/08/2019, nếu Bên A thay đổi không cho thuê nữa hoặc không tiến hành ký hợp đồng thuê thì sẽ phải bồi thường cho Bên B số tiền gấp đôi số tiền mà Bên B đã đặt cọc cho Bên A, tương đương với 4 tháng tiền nhà: 79,118,000 VNĐ. (Đã bao gồm tiền đặt cọc)

- Until 31/08/2019, If Party A does not want to lease the apartment to Party B anymore or does not sign the contract, Party A must reimburse to Party B the amount of twice times deposit for compensation, equals to 4-month-Rental fee: 79,118,000 VNĐ. (Deposit included)

- Đến hết 31/08/2019, nếu Bên B thay đổi không thuê nữa hoặc không tiến hành ký hợp đồng thuê thì Bên B sẽ bị mất số tiền mà Bên B đã đặt cọc cho Bên A, tương đương với 2 tháng tiền thuê nhà: **39,559,000 VNĐ**.

- Until 31/08/2019, If Party B does not want to rent the apartment anymore or does not sign the contract, Party B will lose the amount of deposit, equals to 2-month-Rental-Fee: **39,559,000 VND**.

Biên bản đặt cọc này được lập thành 02 (ba) bản, mỗi bản có 02 (hai) trang, có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ 01 (một) bản.

This deposit agreement consist of 03 (three) copies, each copy has 02 (two) pages, all copies shall have same legitimacy, each Party keeps 01 (one) copy.

Biên bản này có giá trị từ ngày ký cho đến hết ngày: 31/08/2021

Valuable from the date of signing until the end of : 31/08/2021

Thành phố Hồ Chí Minh, 17/08/2021

ON BEHALF OF THE LESSOR

BÊN CHO THUÊ

WITNESS

BÊN LÀM CHỨNG

ON BEHALF OF THE LESSEE

BÊN THUÊ

